



EUROOPAN
TILINTARKASTUS
TUOMIOISTUIN

Kertomus Euroopan unionin elinten käänöskeskuksen tilinpäätöksestä
varainhoitovuodelta 2015

sekä keskuksen vastaus

JOHDANTO

1. Euroopan unionin elinten käännöskeskus (jäljempänä 'keskus') perustettiin neuvoston asetuksella (EY) N:o 2965/94¹. Luxemburgissa sijaitsevan keskuksen tehtävänä on tuottaa käännöspalveluja, joita Euroopan unionin toimielimet ja elimet tarvitsevat toiminnassaan.
2. **Taulukossa 1** esitetään keskuksen avainluvut².

TAULUKKO 1: KESKUKSEN AVAINLUVUT

	2014	2015
Talousarvio (miljoonaa euroa)	56,3	49,6
Henkilöstö 31. joulukuuta ³	216	218

Lähde: Keskuksen toimittamat tiedot.

TARKASTUSLAUSUMAN PERUSTANA OLEVAT TIEDOT

3. Tilintarkastustuomioistuimen valitsema tarkastustapa käsittää analyyttiset tarkastustoimenpiteet, tapahtumien suoran testaamisen ja keskuksen valvontajärjestelmien keskeisten kontrollien arvioinnin. Tämän lisäksi hyödynnetään muiden tarkastajien työhön perustuvaa evidenssiä ja analysoidaan toimivan johdon vahvistusilmoitukset.

TARKASTUSLAUSUMA

4. Tilintarkastustuomioistuin on tarkastanut Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen (SEUT) 287 artiklan mukaisesti

¹ EYVL L 314, 7.12.1994, s. 1.

² Lisätietoja keskuksen toimivaltuuksista ja toiminnasta esitetään sen sivustolla:
www.cdt.europa.eu.

³ Virkamiehiä, väliaikaisia toimihenkilöitä ja sopimussuhteisia toimihenkilöitä ja kansallisia asiantuntijoita.

- a) keskuksen tilinpäätöksen, joka sisältää tilinpäätöslaskelmat⁴ ja selvityksen talousarvion toteuttamisesta⁵ 31. joulukuuta 2015 päättyneeltä varainhoitovuodelta, ja
- b) tilien perustana olevien toimien laillisuuden ja asianmukaisuuden.

Toimivan johdon velvollisuus

5. Toimiva johto vastaa keskuksen tilinpäätöksen laatimisesta ja sen oikein esittämisestä sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta⁶.

- a) Keskuksen tilinpäätöksen laatimista koskeviin toimivan johdon velvollisuuksiin kuuluu suunnitella, ottaa käyttöön ja ylläpitää sisäisen valvonnan järjestelmä, jonka pohjalta on mahdollista laatia ja esittää oikein tilinpäätös, jossa ei ole petoksesta tai virheestä johtuvaa olennaista virheellisyyttä, valita asianmukaiset tilinpäätöksen laatimisperiaatteet ja soveltaa niitä komission tilinpitäjän vahvistamien kirjanpitosääntöjen⁷ mukaisesti sekä laatia kirjanpidolliset arviot, jotka ovat kyseisissä olosuhteissa kohtuulliset. Johtaja vahvistaa keskuksen tilinpäätöksen sen jälkeen, kun keskuksen tilinpitäjä on laatinut tilinpäätöksen kaiken käytettävissä olevan tiedon pohjalta ja liittänyt tilinpäätökseen laatimansa ilmoituksen, jossa hän toteaa muun muassa saaneensa kohtuullisen varmuuden siitä, että tilinpäätös antaa kaikilta olennaisilta osiltaan oikean ja riittävän kuvan keskuksen taloudellisesta asemasta.
- b) Tilien perustana olevien toimien laillisuutta ja asianmukaisuutta sekä varainhoidon moitteettomuuden periaatteen noudattamista koskeviin toimivan johdon velvollisuuksiin kuuluu suunnitella, ottaa käyttöön ja ylläpitää vaikuttava ja tehokas sisäisen valvonnan järjestelmä, joka sisältää riittävän valvonnan ja tarkoituksenmukaiset toimenpiteet

⁴ Sisältävät taseen, tuloslaskelman, rahavirtalaskelman, nettovarallisuuden muutoksia koskevan laskelman sekä yhteenvedon keskeisistä tilinpäätöksen laatimisperiaatteista ja muut liitetiedot.

⁵ Sisältää talousarvion toteutumalaskelman liitteineen.

⁶ Komission delegoitu asetus (EU) N:o 1271/2013 (EUVL L 328, 7.12.2013, s. 42), 39 ja 50 artikla.

⁷ Komission tilinpitäjän vahvistamat kirjanpitosäännöt perustuvat kansainvälisen tilintarkastajaliiton (*International Federation of Accountants, IFAC*) antamiin kansainvälisiin julkisen sektorin tilinpäätösstandardeihin (*International Public Sector Accounting Standards, IPSAS*) tai, silloin kuin se on relevanttia, kansainvälisen tilinpäätösstandardeja käsittelevän elimen (*International Accounting Standards Board, IASB*) antamiin kansainvälisiin IAS/IFRS-tilinpäätösstandardeihin (*International Accounting Standards/International Financial Reporting Standards*).

sääntöjenvastaisuuksien ja petosten estämiseksi sekä oikeudelliset toimet, joiden avulla tarvittaessa peritään takaisin aiheettomasti maksetut tai käytetyt varat.

Tarkastajan velvollisuus

6. Tilintarkastustuomioistuimen vastuulla on antaa tarkastuksensa perusteella tarkastuslausuma Euroopan parlamentille ja neuvostolle⁸ tilinpäätöksen luotettavuudesta sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta. Tilintarkastustuomioistuin toimittaa tarkastuksensa kansainvälisten tilinpäätösstandardien ja eettisten ohjeiden (IFAC) sekä ylimpien tarkastuselinten kansainvälisten standardien (INTOSAI) mukaisesti. Kyseisissä standardeissa edellytetään, että tilintarkastustuomioistuin suunnittelee ja toimittaa tarkastuksen siten, että sen avulla saadaan kohtuullinen varmuus siitä, onko keskuksen tilinpäätöksessä olennaisia virheellisyksiä ja ovatko tilien perustana olevat toimet lailliset ja asianmukaiset.

7. Tarkastuksessa suoritetaan toimenpiteitä, joiden avulla hankitaan tarkastusevidenssiä tilinpäätökseen sisältyvistä luvuista ja siinä esitettävistä muista tiedoista sekä tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta. Toimenpiteiden valinta perustuu tarkastajan harkintaan ja arvioon siitä, kuinka suuri on riski, että petoksesta tai virheestä johtuen tilinpäätökseen sisältyy olennainen virheellisyys tai tilien perustana olevien toimien kohdalla on jätetty olennaisella tavalla noudattamatta Euroopan unionin lainsäädännön vaatimuksia. Näitä riskejä arvioidessaan tarkastaja arvioi sisäisiä kontroleja, jotka ovat relevantteja tilinpäätöksen laatimisen ja sen oikein esittämisen kannalta, sekä valvontajärjestelmiä, joiden avulla on tarkoitus varmistaa tilien perustana olevien toimien laillisuus ja asianmukaisuus. Tämän pohjalta tarkastaja suunnittelee olosuhteisiin nähden tarkoituksenmukaiset tarkastustoimenpiteet. Tarkastukseen kuuluu myös sovellettujen tilinpäätösperiaatteiden asianmukaisuuden ja esitettyjen kirjanpidollisten arvioiden kohtuullisuuden sekä tilinpäätöksen yleisen esittämistavan arvioiminen. EU:n varainhoitoasetuksen 208 artiklan 4 kohdassa säädetyn mukaisesti tilintarkastustuomioistuin ottaa tätä kertomusta ja tarkastuslausumaa laatiessaan huomioon riippumattoman ulkopuolisen tarkastajan keskuksen tilien osalta suorittaman tarkastustyön⁹.

⁸ Asetus (EU) N:o 1271/2013, 107 artikla.

⁹ Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU, Euratom) N:o 966/2012 (EUVL L 298, 26.10.2012, s. 1).

8. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että se on saanut tarpeellisen määrän tarkoitukseen soveltuvaa tarkastusevidenssiä tarkastuslausumansa perustaksi.

Lausunto tilien luotettavuudesta

9. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että keskuksen taloudellinen asema 31. päivänä joulukuuta 2015 sekä sen toimien tulokset ja rahavirrat mainittuna päivänä päättyneeltä varainhoitovuodelta on esitetty tilinpäätöksessä kaikilta olennaisilta osiltaan oikein keskuksen varainhoitoa koskevien säännösten ja komission tilinpitäjän vahvistamien kirjanpitosääntöjen mukaisesti.

Lausunto tilien perustana olevien toimien laillisuudesta ja asianmukaisuudesta

10. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että keskuksen 31. päivänä joulukuuta 2015 päättyneeltä varainhoitovuodelta annetun tilinpäätöksen perustana olevat toimet ovat kaikilta olennaisilta osiltaan lailliset ja asianmukaiset.

11. Jäljempänä esitettävät huomautukset eivät aseta tilintarkastustuomioistuimen lausuntoja kyseenalaiseksi.

HUOMAUTUKSET SISÄISISTÄ KONTROLLEISTA

12. Keskuksella ei ole vielä käytössä jatkuvuussuunnitelmaa. Se ei niin ollen noudata sisäisen valvonnan standardia 10¹⁰.

HUOMAUTUKSET BUDJETTIHALLINNOSTA

13. Keskuksella oli käteisvaroja ja lyhytaikaisia talletuksia vuoden 2015 lopussa 38,3 miljoonaa euroa (44 miljoonaa euroa vuoden 2014 lopussa) ja varauksia 34 miljoonaa euroa (40,4 miljoonaa euroa vuoden 2014 lopussa). Tämä johtuu siitä, että hinnat laskivat vuonna 2015.

14. Siirrettyjen sidottujen määrärahojen osuus oli suuri osastossa 2 (hallintomenot): kaksi miljoonaa euroa eli 29 prosenttia (1,5 miljoonaa euroa eli 24 prosenttia vuonna 2014).

¹⁰ Keskuksen sisäisen valvonnan standardit perustuvat komission vahvistamiin vastaaviin standardeihin.

Määrärahasiirrot koskevat lähinnä vuonna 2015 vuokrattujen lisätilojen kunnostamista ja IT-palveluja, joita ei ollut vielä toteutettu vuoden 2015 loppuun mennessä.

15. Keskus peruutti käytettävissä olevista määrärahoista 5,9 miljoonaa (12 prosenttia) vuoden 2015 lopussa. Peruuntumiset johtuivat siitä, että ulkoisista kääntäjistä aiheutuvat kulut oli yliarvioitu.

AIEMPINA VUOSINA ESITETTYJEN HUOMAUTUSTEN SEURANTA

16. **Liitteessä I** on yhteenveto korjaavista toimenpiteistä, jotka keskus on toteuttanut tilintarkastustuomioistuimen aiempina vuosina esittämien huomautusten perusteella.

Tilintarkastustuomioistuimen IV jaosto on tilintarkastustuomioistuimen jäsenen Baudilio TOMÉ MUGURUZAN johdolla hyväksynyt tämän kertomuksen Luxemburgissa 13. syyskuuta 2016 pitämässään kokouksessa.

Tilintarkastustuomioistuimen puolesta

(s) Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA
presidentti

Aiempina vuosina esitettyjen huomautusten seuranta

Vuosi	Tilintarkastustuomioistuimen huomautus	Korjaavan toimenpiteen tilanne (Toteutettu / Kesken / Tekemättä / Ei relevantti)
Vuodesta 2012 alkaen (yhdistetty)	Keskuksen käteisvarat ja lyhytaikaiset talletukset sekä budjettilyijäämä ja varaukset ovat olleet liian suuria vuodesta 2012 alkaen. Tämä osoittaa, että hintoja on varaa alentaa.	Toteutettu
2012	Tilintarkastustuomioistuimen vuonna 2012 tarkastamien 20 sääntelyviraston perustamisasetuksen mukaan virastojen on käytettävä keskusta kaikkiin käännöstarpeisiinsa (keskuksen perustamisasetuksessa säädetään samaa neljän muun viraston osalta). Muut virastot eivät ole veloitettuja käyttämään keskuksen palveluita. Muiden kuin teknisten asiakirjojen kohdalla virastot voisivat pienentää kulujaan käyttämällä paikallisia palveluita. Tilintarkastustuomioistuin katsoo, että lainsäätäjän olisi harkittava tämän mahdollistamista kaikille virastoille.	Tekemättä

KÄÄNNÖSKESKUKSEN VASTAUS

13. Toiminnan vaikutusanalyysin päätökseen saattamisen jälkeen käännöskeskus johti hyväksyi toiminnan jatkuvuuden strategian ja operatiiviset toiminnan jatkuvuuden suunnitelmat vuoden 2016 toisella vuosineljänneksellä sekä toiminnan jatkuvuuden asiakirjojen arvioinnin.

14. Käännöskeskus on ryhtynyt moniin toimiin ylijäämiensä pienentämiseksi. Ensinnä vuonna 2015 käännöskeskus alensi asiakirjakäännösten hintaa 6,8 % ja tavaramerkkikäännösten kiinteän osan hintaa 1 miljoona euroa.

Toiseksi, jotta välttyttäisiin liialliselta ylijäämiltä tulevaisuudessa, käännöskeskus on ottanut käyttöön edellisen vuoden toteutuneen saldon automaattisen palautuksen asiakkaille, jos summa ylittää 1 miljoona euroa. Uuden mekanismin perusteella 2,6 miljoonan euron ylijäämä vuodelta 2014 maksettiin takaisin asiakkaille vuonna 2015.

Kolmanneksi ohjelma-asiakirjan luonnos vuosille 2017–2019 on laadittu puutteet huomioon ottaen, ja hintavakautta koskevaa varausta on tarkoitus alentaa lisää seuraavanlaisesti: -3,9 miljoonaa euroa vuonna 2017, -3,0 miljoonaa euroa vuonna 2018 ja -3,2 miljoonaa euroa vuonna 2019.

15. Käännöskeskus on pannut asianmukaisesti merkille tilintarkastustuomioistuimen havainnon ja jatkaa toimenpiteiden toteuttamista parantaakseen talousarviosuunnitteluun ja valvontajärjestelmiään. Siirrot johtuvat pääosin tietoteknisten hankkeiden monivuotisesta luonteesta ja lisätilojen kunnostamisesta.

16. Käännöskeskus on seurannut tiiviimmin ulkopuolisten käännösten hintakehitystä. Siten budjettiennusteet vuodelle 2016 ja siitä eteenpäin perustuvat ajantasaistettuihin lukuihin, ja kuluja seurataan tiiviisti vuoden mittaan sekä lisätalousarvioiden että tulevien vuosien talousarvioiden näkökulmasta.